



LA VILLE DE BAYONNE & L'ACADÉMIE DU CHOCOLAT DE BAYONNE PRÉSENTENT

BAYONNE FÊTE SON Chocolat

BAIONAK *bere txokolatea ospatzen du*
BAIONA *que's hesteja lo chocolat*

31 OCTOBRE - 1 ET 2 NOVEMBRE 2024



BAYONNE.FR
CHOCOLATDEBAYONNE.FR

 **ACADEMIE
DU CHOCOLAT DE BAYONNE**

**SUD
OUEST**

 **france
bleu**
pays basque

Bayonne*
BAYONNA-PAYS BASQUE

LA VILLE DE BAYONNE & L'ACADÉMIE DU CHOCOLAT DE BAYONNE PRÉSENTENT

BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK *bene txokolatea ospatzen du*
BAIONA *que's hesteja lo chocolat*

31 OCTOBRE - 1 ET 2 NOVEMBRE 2024

DEU DIJAUS 31 D'OCTOBRE AU DISSABTE 2 DE NOVEME,
vinezz compréner e estimar lo chocolat de Baiona
dab mei de 30 animacions :

PEDAGOGICAS

entà compréner l'Istòria deu Chocolat de Baiona.

LUDICAS

entà divertí's dab lo Chocolat de Baiona !

GASTRONOMICAS

entà descobrir la riquesa gustativa deus Chocolats de Baiona !



NAUTAT DE 2024 :

PEU 1^{ÈR} CÒP EN FRANÇA !

SALA DEU MAGAZIN DE LA PROVA

1 ARRUA DEU BASTION REIAU

DE DIJAUS LO 31 D'OCTOBRE A SAMEDI LO 2 DE NOVEME DE
10H A 18H

Animacion & degustacion a gratis

Petits e grans, entratz dens lo monde deu cacau e descobritz, peu premèr còp en França, quin un frut ordinari vad un gormandèr màger. Ne mànquitz pas aqueth parat unic de viver lo viatge deu chocolat, deu cacauèr dinc au vòste gormandèr preferit !

DEU CACAUÈR DINC AU CHOCOLAT

Hami de banhar-ve dens lo monde esmiraglant deu chocolat ?
Peu premèr còp en França, iva animacion inedita que'vs convida a har lo viatge deu cacau, de la hava bruta dinc a la cobèrta sabrosa emplegada peus chocolatèrs dab la reconstitucion d'un laboratòri.
Ahuecats de chocolat o simples curios, aquera experiéncia qu'es un viatge sensoriau apassionant, hèita entà tot lo monde !
Daishatz-ve gahar peus secrets de fabricacion e badatz devant la magia qui cambia aqueras havas en tauletas.





BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea ospatzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

PLAÇA DE LA LIBERTAT & A L'ENTORN

ANIMACIONS A CONTUNHAR

DE DIJAUS LO 31 D'OCTOBRE A DISSABTE LO 2 DE NOVEME DE 10H A 18H



LO LABELL CREATOR,

LA RECÈPTA ISTORICA DEU CHOCOLAT DE BAIONA

Devath lo capitèth Baiona que's Hesteja lo Chocolat

Animacion & degustacion a gratis

Vinetz comprèner la singularitat deu Chocolat de Baiona e descobrir los deus 6 chocolatèrs de l'Academia deu Chocolat de Baiona.



LA HONT DE CHOCOLAT

*Devath lo Capitèth de Baiona que's Hesteja lo Chocolat - Prètz : 1€/astet
Gostatz astets en ne causint lo còr : pralinat, guimauva, ganache... cobrit
dab chocolat negue o chocolat-lèit artisaus.*



LA MUSTRA DE FÒTOS CHOCOLATADAS

Devath las Arcadas de la Mairetat - Animacion a gratis

Descobritz iva mustra de fotografias deu tribalh deus chocolatèrs baionés.



LA MUSTRA : L'ISTÒRIA DE LA CHOCOLATERIA BAIONESA

Plaça de la Libertat e en seguint la carta - Animacion a gratis

En ligam dab l'[associacion Bayonne Centre Ancien](#), l'Academia deu Chocolat de Baiona **que'vs presenta en avantpremèra** iva mustra qui conta l'istòria de la Chocolateria a Baiona e au País Basco deu sègle XVIIau ençà.



L'ESPACI ARTISTIC

Sala d'en baish de la Mairetat - Animacion a gratis

Vinetz descobrir los tablèus suu tèma deu Chocolat de Baiona hèits peu [Pierre Saüt](#), artista baionés e las òbras chocolatadas deu Denis Ortali, artista chocolatèr.

Vivetz en dirècte la creacion d'iva escultura de chocolat dab lo Denis Ortali : dijaus lo 31/10 au vrèspe devant la botiga Lartigue 1910, arrua Pòrt Nau.



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat
BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat



L'INICIACION A LA DEGUSTACION

Cafè deu Teatre (8 plaça de la Libertat)

Prètz : 6€ - plaças limitadas, dab reservacion : www.chocolatdebayonne.fr

L'Art de la degustacion qu'es de compréner e d'analisar lo gost deus aliments de faïçon objectiva ! Qu'es l'idea d'aquera iniciacion assegurada peus chocolatèrs sòcis de l'Academia deu Chocolat de Baiona.

PLAÇA DE LA LIBERTAT & A L'ENTORN

ANIMACIONES PER MOMENTS

DATA(S) & ORARIS AU DESCRIPTIU



LAS 1001 VITAS DEU CHOCOLAT

Dijaus lo 31 d'octobre de 14h30 a 16h

Gran Salon de la Mairiat

Animacion & degustacion a gratis

plaças limitadas, dab reservacion : www.chocolatdebayonne.fr

Un spectacle inatendut e gormand dab imatges deu Jean-Yves Roques (L'enfance de l'Art) on coneishença, descobèrta e istòria se juntan aus chocolats deus sòcis de l'Academia .



LA CONFERÈNCIA ISTORICA

Dijaus lo 31 d'octobre a 18h

Gran Salon de la Mairiat

Animacion a gratis - plaças limitadas, dab reservacion :

www.chocolatdebayonne.fr

En espèra deu programa



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea ospatzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

PLAÇA DE LA LIBERTAT & A L'ENTORN

ANIMACIONS PER MOMENTS

DATA(S) & ORARIS AU DESCRIPTIU



QUAN S'ENCONTRAN LOS CAPDULHS

Dimenge lo 3 de noveme de 12h a 16h

Capitàth de Baiona que's Hesteja lo Chocolat

*Prètz : 20€ (dab 6 bocadas gormandas e 1 veire de vin) - Plaça limitadas,
dab reservacion : academieduchocolatdebayonne@gmail.com*

*Vinetz tastar l'encontre de las culturas basca e gascona dab bocadas qui
mesclan los produits gastronomic meï emblematics deu país : chocolat,
quíoi, pibèr d'Espeleta, vins d'Irolegui...*



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

PLAÇA JACQUES PORTES & ESCÒLA DEU GRAN BAIONA

ANIMACIONS A CONTUNHAR

DE DIJAUS LO 31 D'OCTOBRE A DISSABTE LO 2 DE NOVEME DE 10H À 18H



**DEGUSTACION LOS UELHS CLUCATS DAB L'ASSOCIACION
VALENTIN HAÛY**

Plaça Jacques Portes

Prètz : 1€ - au profit de l'association

Actor istoric de l'ajuda a las personas deficientas visuaus, l'association Valentin Haüy que'vs prepausa iva degustacion de chocolat los uelhs clucats.



**QUAN LO CAPDULH DEU CHOCOLAT ENCONTRA...
LO CAPDULH DEU PIBÈR**

Plaça Jacques Portes

Animacion & degustacion a gratis

Vinetz tastar l'association de 2 produits emblematics : lo chocolat de Baiona e lo pibèr d'Espeleta !



TXOKOLATEA, JÒC DE PISTA

Plaça Jacques Portes

Prètz : 60€/equipa - 30€/par - Sesilha de 1h30

Vinetz encontrar Escape The City e assajatz l'experiéncia deu jòc de pista au còr de la vila... Amassatz-ve l'equipa e partitz en iva aventura gormanda dab iva recompensa chocolatada !

LA QUERMESSE DE BAIONA QUE'S HESTEJA LO CHOCOLAT

Prètz : Crompa de getons a l'arcuelh - geton a l'unitat : 1,20€

Lòt de 10 getons : 10€ / Lòt de 20 getons : 19€

Jòcs e un empont musicau entà iva jornada digna de las quermesses mei bèras !

LA KERMESSE DE
BAYONNE FÊTE SON *Chocolat*



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

LA KERMESSE DE
BAYONNE FÊTE SON **Chocolat**

ESPINGLA LA CABÒÇA : 1 GETON

De 3 ans enlà - 1 assai/geton

Arron 3 torns sus tu-medish e los uelhs clucats, assaja de péner la cabòça au tronc deu cacauèr !

LOS DESSENHS CHOCOLATATS : 1 GETON

De 3 ans enlà - 1 dessenh/geton

Hèi un coloratge chocolatat de't har seguir a casa !

LO TRIPELÒTA : 1 GETON

De 3 ans enlà - 3 pelòta/geton

Mira lo horat dab la pelòta entà iva recompensa chocolatada !

**LO PLANCHÒT DE SABLON CABÒÇA :
1 GETON**

De 3 ans enlà - 3 possibilitat/geton

Dab l'escoba, assaja de har pibar lo sablon cabòça dinc au haut deu planchòt !

L'ESTRUCTURA EN-HLADERA : 3 GETONS

De 3 ans enlà - entà 10min/3 getons

Càmbia't en piratòt entà partir en cèrcas de las havas de cacau.

LO BOLEGA-TOUT : 1 GETON

De 3 ans enlà - 3 gitadas/geton

Gita la pelòta entà assajar de har càder lo mei de boitas qui puishquis !

LA CORSA DE SAC DE CACAU : 1 GETON

De 3 ans enlà - 1 corsa/geton

Passa't las 2 camas dens lo sac de cacau entad iva corsa inoblidabla !

PASSA DE L'AUTE COSTAT : 1 GETON

De 6 ans enlà - 1 partida/geton (max. 10 min)

Envia tots los palets entau camp contra.

LA PESCA DAB LA CABOÇA : 3 GETONS

De 3 ans enlà - 5 cabòças/3 getons

Dab iva pescadera, gaha 5 caboças entad iva recompensa chocolatada !

L'OBRADOR DE MOTLATGE : 4 GETONS

De 5 ans - 1 sesilha/4 getons

Ça-i apréner a motlar Fritura de Baiona e torna-te'n dab un saquet.



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

PLAÇA JACQUES PORTES & ESCÒLA DEU GRAN BAIONA

ANIMACIONS PER MOMENTS

DATA(S) & ORARIS AU DESCRIPTIU



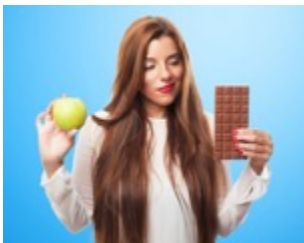
LO DESVELH CHOCOLATAT DAB SARDE SARDEXKA

Escòla deu Gran Baiona

Diveis lo 1èr e dissabte lo 2 de noveme de 14h a 15h - 15h15 a 16h15 e
16h30 a 17h30

Prètz : 8€ - sesilha de 1h - plaças limitadas, dab reservacion :
www.chocolatdebayonne.fr

L'[associacion Sarde Sardexka](#) que'vs perpausa de descobrir lo desvelh
sensoriau dab Chocolats de Baiona pendent obradors entà la familha
sancèra (de 7 ans enlà) !



DIETETICA & CHOCOLAT

Escòla deu Gran Baiona

Dissabte lo 2 de noveme de 14h a 16h

Animacion a gratis

Vinetz encontrar Céline Drouart e Aude Dauga, dieteticianas clinicianas
qui'vs perpausan un quizzòt e qui'vs parlan de l'efèit deu chocolat
artisanau entà la vòsta santat e la deus vòstes mainatges.



LA CONTAIRA DE L'ACADÈMIA DEU CHOCOLAT DE BAIONA

Escòla deu Gran Baiona

Dissabte lo 2 de noveme de 15h15 a 16h e de 16h30 a 17h15

Animacion a gratis

La contaïra de l'Academia deu Chocolat de Baiona, Jackie Bernardi, que
prepausa lecturas chocolatadas aus mainatges dab las familhas.



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

PLAÇA DE LA REPUBLICA & PLACHÒTA GAMBETTA

ANIMACIONS A CONTUNHAR

DE DIJAUS LO 31 D'OCTOBRE A DISSABTE LO 2 DE NOVEME DE 10H A 18H



**QUAN LO CAPDULH DEU CHOCOLAT ENCONTRA...
LO CAPDULH DEU QUIÓI**

Plachòta Gambetta (Cai Amirau Bergeret)

Animacion e degustacion a gratis

Vinetz estimar l'encontre de las culturas basca e gascona dab 2 produits emblematics : lo chocolat e lo quíoi au quartier Sent Esperit.

ACADEMIA GASCONA - BAIONA



GASCONHA E CHOCOLAT

Plachòta Gambetta (Cai Amirau Bergeret)- Animacion a gratis.

Vinetz encontrar l'[Academia Gascona de Baiona-Ador](#) entà ne saber mei a perpaus d'aquera lenco e d'aquera cultura qui hèn dempuish sègles la riquesa, la singularitat e l'atrèit de Baiona e deu País Basco.



LA GALUPA BAYOUNE

Ponton de la plachòta Gambetta (Cai Amirau Bergeret) -

Animacion a gratis

Vinetz véder peu 1èr còp a Baiona, la galupa *Bayoune*, simbèu istoric deu carrei maritime deu cacau e encontrar l'[association Adoura](#) a l'aviada d'aqueth restaurament.



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

AULHORS A BAIONA

ANIMACIONS A CONTUNHAR

DE DIJAUS LO 31 D'OCTOBRE A DISSABTE LO 2 DE NOVEME DE 10H A 18H

LA CHOCO'ÇAÇA DEU TESAUR



Arcuelh plaça Jacques Portes e arron per la vila

Animacion a gratis

En familia, arrecaptatz-ve lo bulletin de la çaça deu tesaur de Baiona que's Hesteja lo Chocolat e anatz-ve'n per la vila, entà amassar las informacions qui'vs balharàn lo senhau, clau deu tesaur chocolatat !

LOS ACÒRDS CHOCOLAT & VINS D'IROLEGUI



Peña Errobi Kanta (30 arrua deus Corderès)

Prètz : 10€ - plaças limitadas, dab reservacion :

www.chocolatdebayonne.fr

Sesilha de 1h - Animacion de 18 ans enlà

Vinetz descobrir associacions originaus enter los Chocolats de Baiona e los vins d'Irolegui.

LO MUSÈU DEU CHOCOLAT DE L'OBRADOR DEU CHOCOLAT



De dijaus lo 31 d'octobre a dissabte lo 2 de noveme de 9h30-11h30 e 14h-16h.

7 alea Gibelèu - Prètz : 6,80€/pers. Mainatges de 3 a 10 ans : 4,80€

Reservacion obligatòria sus www.atelierduchocolat.fr

Entà compréner mèlher la cultura deu cacau, en-honsatz-ve dens lo bòsc tropicau veneçolan, anatz sus las peadas deu mitic Diu Quetzalcóatl e seguitz ...la conquista de las civilizacions maias e astècas .



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat

BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

AULHORS A BAIONA

ANIMACIONS PER MOMENTS

DATA(S) & ORARIS AU DESCRIPTIU



BASA BORDEL : EDICION CHOCOLAT DE BAIONA !

Dimèrcs lo 30 d'octobre de 19h30 enlà

Braceria Basa (74 arrua d'Espanha)

Prètz : 50€/pers. - Plaças limitadas, dab reservacion : contact@brasserie-basa.com

Iva navèra edicion de Basa Bordel de las sabors de cacau e de chocolat entà obrir l'edicion de 2024 de Baiona que's Hesteja lo Chocolat !

JÒC EN FAMILHA « Chocolat entau William »

Dijaus lo 31 d'octobre de 14h a 16h - dissabte lo 2 de noveme de 10h a 16h

Musèu basco e de l'istòria de Baiona (38 cai deus Corsaris)

De 5 ans enlà. Preséncia d'un adulte indispensabla. Durada deu jòc = 1h haut o baish. En basco o en francés. A gratis. Inscricion aconselhada suu site deu musèu.

Pojam dens lo temps... 100 ans a, lo musèu Basco qu'es a emplaçà's ... quina batsarra peus solèrs ! Entà balhar nhac au William Boissel, capmèste d'aquera equipa de valents, be'u cau chocolat ! Mes on es lo William ? A tu de trobà'u !



LO METATE, LA PÈIRA-CHOCOLAT

Dissabte lo 2 de noveme de 10h a 11h

Devant la Glísia Sent Esperit - Animacion a gratis

Vinetz compréner e descobrir aquera pèira emblematica, plaçada au quartièr Sent Esperit, berçòu istoric deu Chocolat de Baiona.



BAYONNE FÊTE
SON
Chocolat
BAIONAK bere txokolatea espátzen du
BAIONA que's hesteja lo chocolat

**LA VISITA MIADA DE L'OFICI DEU TORISME :
CHOCOLAT GORMAND !**

Diveis lo 1èr de noveme de 10h a 11h30

RDV devant l'Ofici deu Torisme (Plaça deus Bascos)

Prètz : 12 €/pers., prètz 12-25 ans: 9€, 6€ mensh entaus de 12 ans.

Inscripcion obligatòria. Reservations sus www.visitbayonne.com

Qu'avetz las papillas a l'aunor entad aqueth rendètz-vos dab un chocolat.

Encontre dab chocolatèrs e descobèrta de l'istòria chocolatèra de

Baiona, deu sègle XVIIlau dinc a uei. La visita que compren iva degustacion.



AU DEUS VÒSTES COMERÇANTS BAIONÉS

Seleccion de produits dab cacau e chocolat, menut complet, plat o dessèrt chocolatat, degustacion, creacion crotzada de sabors... Descobritz las accions miadas peus vòstes comerçants baionés entà har viver lo Chocolat de Baiona !

Lista sancèra deus comerçants qui participan sus www.chocolatdebayonne.fr